



Iva BILLE MARTINKOVA
Traductrice et Interprète franco-tchèque et slovaque
3 rue Villebois Mareuil
94300 Vincennes
Mobile: 06 31 78 09 01
N°SIRET : 490 052 677 00013
E-mail: ivabille@free.fr
www.traduction-tcheque.com

Traductrice et Interprète tchèque et slovaque indépendante, installée en France depuis 1994, de double formation linguistique et diplômée de l'Université Paris- Sorbonne, j'exerce l'activité de traducteur et d'interprète franco-tchèque et slovaque en profession libérale depuis 18 ans.

Mon expérience s'appuie sur de nombreuses traductions et missions d'interprétariat réalisées dans des secteurs très variés pour des entreprises et des institutions en France, République Tchèque, Slovaquie et dans toute l'Europe.

Dynamique et réactive, dotée d'un bon sens d'analyse, mon objectif premier est de fournir des prestations sur lesquelles mes clients pourront se reposer en toute confiance.

Langue maternelle : tchèque

Langues travaillées : tchèque, slovaque, français

Traduction /domaines :

Courriers, contrats, signatures
Formulaires administratifs, rapports médicaux
Expertises, rapports, analyses, bilans
Distribution, sous-traitance
Formation, tests, réglementation européenne
Administration publique
Sous-titrage, Transcription audio, Formations en langue Tchèque

Interprétations :

Réunions, colloques
Visites, rencontres, formations
Signatures, négociations
Expertises médicales (assurances)
Comités d'entreprises
Installations, chantiers industrie
Conférences de presse etc...

INTERPRETATIONS LES PLUS RECENTES :

- Interprète français-tchèque pour la **Région Centre** lors de la visite de la délégation de la Région Pardubice, département des Affaires sociales. Thématique: économie solidaire, dispositifs sociaux, aides aux entreprises, mobilité internationale (missions régulières depuis 2010)
- Interprète franco tchèque pour le **Stade Rennais** à l'occasion **de la Coupe de l'UEFFA** – interprétation de conférences de presse avant et après le match Rennes-Jablonec
- Interprète franco-slovaque pour la **Région Hauts de France** – visite de la délégation de 13 élus de **La Région de Bratislava** – région partenaire. Thématique: Troisième révolution industrielle, Transports, Création d'entreprises, Entreprises sociales
- Interprète officiel franco-tchèque pour le **Groupe Charles André - GCA TRANSPORTS** – en charge d'interprétation simultanée lors des réunions plénières (transport, entretien, services) coopération continue et régulière depuis 2014
- Interprète tchèque-français et français-tchèque pour la société suisse **Marvinpac**, lors de la formation des opérateurs de lignes de conditionnement (cosmétique)
- Interprète de conférence français-tchèque pour la société **Thuasne**, lors de la célébration des 170 ans de Thuasne

- Interprète et Traducteur franco-tchèque et tchèque-français lors du **Salon International SIVAL** : interprétation pendant le programme B2B / rencontres des entrepreneurs dans le domaine des productions végétales.
- Interprète pour le Sénat du **Parlement tchèque lors de la visite de la délégation du Sénat** en région du Centre : interprétation pendant le programme officiel + interprétation de la visite commentée des Châteaux de la Loire (mission de 5 jours)
- Interprète franco-tchèque officiel lors du **Congrès annuel 2017, 2016, 2015 et 2014 de la Fédération Nationale de la Pêche en France** : « Biodiversité - Politique de l'Eau et des Milieux Aquatiques sous patronat de Mme Ségolène ROYAL, Ministre de l'Ecologie, du Développement durable et de l'Energie
- Interprète français - tchèque et français -slovaque pour la société **MADISON VAT Refund Services** (collaboration continue)
- Interprète franco-tchèque lors de **l'expertise médicale pour AXA France** / Entité corporels graves
- Interprétation français- tchèque et inversement (consécutive et simultanée) pour la **Région Champagne-Ardenne**. Conférence de clôture du programme Comenius Regio « L'école et l'entreprise main dans la main ».
- Interprète tchèque et slovaque **au Conseil régional de Champagne Ardenne** – conférence permanente tripartite franco-tchèque et slovaque : réunion annuelle – point sur la coopération autour de trois thématiques : tourisme équestre - valorisation du patrimoine- tourisme
- Interprète pour le **Président du Conseil général de région de Pardubice** lors de sa visite de la région du Centre : interprétation pendant le programme officiel et lors des visites du patrimoine guidées
- Interprète slovaque-français pour le **Cabinet de généalogie ADD & Associées** dans le cadre d'une procédure successorale en Slovaquie; mission de 5 jours
- Interprète durant la **Présidence tchèque de l'UNION EUROPEENNE** (janvier –juin 2009) : interprétations simultanés tchèque/français en direct des discours politiques et des conférences de presse pour la chaîne de télévision EURONEWS
- Interprète pour le **Conseil régional de Bourgogne** : visite de la délégation tchèque : interprétation pendant le programme officiel et lors des visites guidées
- Interprète tchèque - français pour la **délégation du Vice-ministre de l'Intérieur tchèque** lors de sa visite en France (Paris –Toulouse)
- Interprète français-slovaque pour **CEE (Commission d'entreprise européenne)** du Groupe TREVES
- Interprète tchèque/français et slovaque/français: **Formations techniques des équipes tchèques** (SIAG, ETILOR, NOPO Engineering
- Interprète pour le **Tribunal Administratif de Rennes** (lors de la visite de magistrats de la Ville de Prague, mission de 5 jours)
- Interprète pour le **Tribunal de Grand Instance de Paris, Meaux, Melun**
- Interprète pour le Tribunal correctionnel de Melun (procédure d'instruction suivie depuis 03/2011 au 05/2013)

PARMI LES TRADUCTIONS REALISEES :

- **Dossiers administratifs et rapports médicaux** pour le compte de la Caisse suisse de compensation à Genève- traductions du tchèque/slovaque en français (coopération depuis 2005)
- Traduction slovaque/français et tchèque/français des dossiers administratifs et juridiques pour Cabinet généalogique ADD & associés/ Généalogie successorale
- Participation à **la traduction en français** (traduction de 40 000 mots) du **Code civil tchèque**
- Révision/correction de la **traduction tchèque- français de l'Etude historique et architecturale** du palais Bucquoy (siège de l'Ambassade de France à Prague)
- Traduction tchèque - français et **traduction slovaque- français des critiques et des interviews** pour les livrets DVD de la collection Cinéma tchèque et slovaque (Malavida Films)
- **Sous-titrage et adaptation linguistique en français d'une douzaine de longs métrages** tchèques et slovaques (Nouvelle Vague tchèque et slovaque), des films d'animation, des documentaires (*Nuit de la Glisse, Le Maître est l'enfant, Frère et Sœur, Vieilles Légendes tchèques de Jiri Trnka* pour: Malavida Films, CinéCim, Arte, Nord Ouest Documentaires,) ...
- **Relecture corrective des sous-titres tchèques pour diverses sociétés de distribution**
Traduction des rushs de plusieurs reportages tournés en Rép. Tchèque, pour les sociétés : Magnéto Presse, Arte, C Production, Praxis Films, Patrick Spica Production, Sept à Huit TF 1, Eléphant & Cie....
- Traductions tchèque-français et inversement pour la société tchèque **NOPO ENGINEERING (constructeur des dispositifs de levage)** et **interprétariat français- tchèque** lors de la préparation,

fabrication et installation des équipements industriels sur les sites **de PSA en France et en Slovaquie** - coopération continue depuis 2008

- Traductions slovaque- français et français - slovaque de divers manuels opérateurs pour **MAHLE Composants Moteurs**
- Traduction français- tchèque de divers manuels et notices technique / Notice opérateurs
- Traductions régulières de notices de l'équipement de puériculture Babymoov, Chicco (depuis 2009)
- Traduction tchèque suivie d'un enregistrement **des commentaires audio des circuits touristiques** (monuments parisiens et patrimoine - 40 000 mots)

Interprétation dans le domaine technique pour :

- **FENWICK LINDE** – interprète français-tchèque lors de la formation d'une équipe tchèque sur les lignes de production (outillage, production, sécurité)
- **HONEYWELL Secan France** – interprète français- tchèque lors de la formation spécialisée d'un expert du contrôle qualité par les rayons X
- **MAHLE Composants Moteurs** – interprétation français-slovaque: formations régulières des opérateurs, formation outillage pour des lignes de production, traductions techniques. Collaboration régulière depuis 2009
- **VIRAX France** - interprète lors d'une **formation technique des équipes du SAV**
- **PSA & NOPO Engineering** : installation d'un dispositif de levage à **PSA Poissy et à Trnava** (Slovaquie) - interprétation, gestion, communication et traduction de la documentation technique -coopération continue depuis janvier 2008

REFERENCES:

J'ai travaillé, directement ou indirectement, pour les entreprises et institutions suivantes :

MINISTERE DE L'INTERIEUR, MINISTERE DE LA JUSTICE DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

MINISTERE DE LA JEUNESSE, DES SPORTS ET DE LA VIE ASSOCIATIVE

CONSEIL REGIONAL DE BOURGOGNE, DE PICARDIE, de HAUTS DE FRANCE

FEDERATION NATIONALE DE LA PECHE EN France

SENAT DU PARLEMENT TCHEQUE,

REGION CENTRE

TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE de Paris, TRIBUNAL ADMINISTRATIF de Rennes

INSTITUT d'ECO CONSEIL, Namur

ARTE France, NORD-OUEST Documentaires, MALAVIDA FILMS

CinéCim, MAGNETO PRESSE, SEPT & HUIT

ARCELORMITTAL, AFSSAPS, ALLERGAN, AXA France

BVA Image & Stratégie, BOUYUGES

BRAUN MEDICAL, GUINOT

CATERPILLAR, GIAT INDUSTRIES, DECATHLON

HONEYWELL SECAN, HOWDEN COMPRESSORS

MAHLE Composants Moteurs France, MARVINPAC

PINETTE Emidecau Industries

PSA PEUGEOT CITROEN

RIETER AUTOMOTIVE, TRACTEBEL ENGINEERING

SEFLID, SIAG France, SODEXO BELGIQUE

VEOLIA, VALEO, VIRAX

FORMATION:

1999 Licence de Langues étrangères appliquées –français, tchèque (mention bien) Paris IV- Sorbonne

1997 DEUG de Langues, Littératures et Civilisations tchèques- Paris IV - Sorbonne

1995 -1996 Formation " Expression et communication" CNAM, Paris

1994 -1995 Diplôme de langue française DALF - Alliance Française, Paris

1983 - 1987 Ecole de commerce „Obchodni Akademie de Karlovy Vary„ – REP. TCHEQUE

1983 Baccalauréat